

ŽUPNA CRKVA SVETOG NIKOLE BISKUPA – JASTREBARSKO



ST. NICHOLAS PARISH CHURCH - JASTREBARSKO
PFARRKIRCHE ST. NIKOLAUS - JASTREBARSKO
CHIESA PARROCCHIALE DI SAN NICOLÒ - JASTREBARSKO

ŽUPNA CRKVA SVETOG NIKOLE - JASTREBARSKO



ŽUPA SVETOG NIKOLE U JASTREBARSKOM SPOMINJE SE U POVELJI KRALJA BELE IV. IZ 1257. A NALAZI SE I NA POPISU ARHIDAKONA GORIČKOG IVANA IZ 1334. CRKVA JE OD STARINE SMJEŠTENA NA ISTOM MJESTU GDJE I DANAS, NA PRIRODNOM BREŽULJKU, KOJI SE PRIJE SPUŠTAO SVE DO CESTE.

THE PARISH CHURCH OF ST. NICHOLAS IN THE TOWN OF JASTREBARSKO WAS MENTIONED IN THE CHARTER OF THE KING BELA IV DATING FROM 1257 AND CAN BE ALSO FOUND IN THE IVAN'S REGISTER WHO WAS AN ARCHDEACON IN THE DEACONRY OF GORICA IN 1334. THE CHURCH WAS SITUATED AT THE SAME PLACE AS TODAY EVEN FROM ANCIENT TIMES, ON THE VERY HILL WHICH USED TO REACH TO THE ROAD.

LA PARROCCHIA DI S NICOLÒ A JASTREBARSKO VENNE MENZIONATA PER LA PRIMA VOLTA NEL DOCUMENTO DI BELA IV NEL 1257 E SI TROVA NEL REGISTRO DEGLI ARCIDIACONI DI IVAN DI GORICA DEL 1334. LA CHIESA FU UBICATA AL SOLITO LUOGO GIÀ DAI TEMPI ANTICHI DOVE SI TROVA TUTT' OGGI, SU UNA COLLINA CHE SCENDE FINO ALLA STRADA.

DIE PFARRGEMEINDE ST. NIKOLAUS IN JASTREBARSKO WIRD SCHON IM JAHRE 1257 IN EINER URKUNDE DES UNGARISCHEN KÖNIGS BELA IV. WIE AUCH IM VOM ARCHIDIAKON IVAN VON GORICA VERFASSTEN PFARRENVERZEICHNIS AUS DEM JAHRE 1334 ERWÄHNT. VON ALTERS HER LIEGT DIE KIRCHE AN DERSELBEN STELLE, AUF EINEM NATÜRLICHEN HÜGEL, DER SICH FRÜHER DIREKT ZUR STRASSE HINUNTER GESENKT HAT.

GRAĐANI I MAGISTRAT GRADILI SU CRKVU U DANAŠNJEM OBLIKU OD 1772. DO 1775, U VRIJEME ŽUPNIKA STJEPANA ARBANASA, KOTARSKOG DEKANA I ZAČASNOG KANONIKA ZAGREBAČKOG.

THE PEOPLE OF JASTREBARSKO AND THE MUNICIPAL AUTHORITIES WERE CONSTRUCTING THE CHURCH IN THE PRESENT-DAY FORM BETWEEN 1772 AND 1775 AT THE TIME OF THE COMMISSION OF THE PARISH PRIEST STJEPAN ARBANAS, THE COUNTY DEAN AND HONORARY CANON OF ZAGREB.

DIE KIRCHE WURDE VON BÜRGERN UND VOM MAGISTRAT VON 1772 BIS 1775, ZUR ZEIT DES PFARRERS STJEPAN ARBANAS, DES BEZIRKSDKANS UND ZAGREBER EHRENKANONIKERS, IN HEUTIGER FORM GEBAUT.

GLI ABITANTI E IL MAGISTRATO LA COSTRUIRONO NELL'ODIERNA STRUTTURA DAL 1772 AL 1775 AI TEMPI DEL PARROCO STJEPAN ARBANAS, IL VICARIO FORANEO DELLA REGIONE E CANONICO D'ONORE DI ZAGABRIA.





U VRIJEME GRADNJE CRKVE, 1772-1775, KAPELA SVETOG PETRA, KOJU JE PRIZIDAO 1561. HRVATSKI BAN PETAR ERDÖDY, PRETVORENA JE U SADAŠNJU SAKRISTIJU.

ST PETER'S CHAPEL, WHICH WAS ADDED TO THE OTHER PART OF THE CHURCH IN 1561 UNDER THE RULE OF THE CROATIAN BANUS PETAR ERDÖDY, WAS TURNED INTO THE PRESENT-DAY SACRISTY AT THE TIME OF THE CHURCH CONSTRUCTION WHICH WAS GOING ON BETWEEN 1772 AND 1775.

WÄHREND DES KIRCHENBAUS, 1772-1775, WURDE DIE 1561 VOM KROATISCHEN BAN STJEPAN ERDÖDY NACHTRÄGLICH ERBAUTE ST. PETERS-KAPPELLE ZUR HEUTIGEN SAKRISTEI UMGEBAUT.

AI TEMPI DELLA COSTRUZIONE DELLA CHIESA DAL 1772 FINO AL 1775 LA CAPPELLA DI S PIETRO FU AGGIUNTA AD ALTRA PARTE DELLA CHIESA NEL 1561 DA PARTE DI BANO PETAR ERDÖDY, FU TRASFORMATA NELLA SACRESTIA ODIERNA.



ZVONIK NOĆU, VJEČNO SVJETLO GRADA JASTREBARSKOG.

THE BELL-TOWER PERPETUALLY ILLUMINATES THE TOWN OF JASTREBARSKO AT NIGHT.

DER KIRCHENTURM NACHTS, DAS EWIGE LICHT DER STADT JASTREBARSKO.

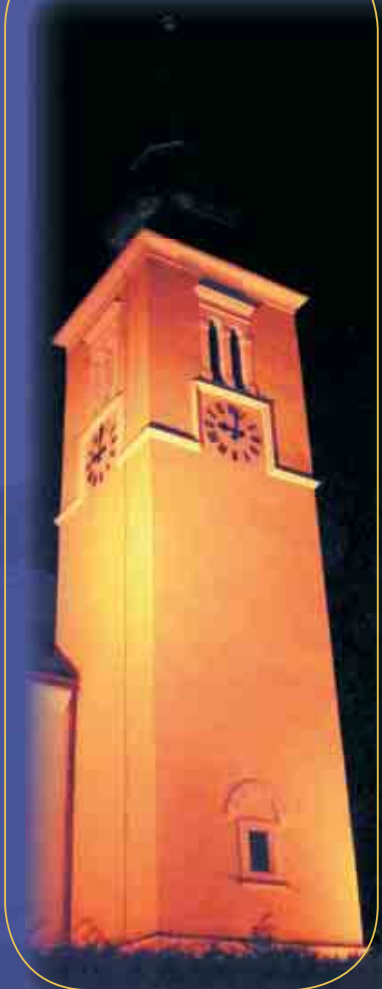
IL CAMPANILE ILLUMINA LA CITTÀ DI JASTREBARSKO TUTTA LA NOTTE.

STARI ZVONIK CRKVE SVETOG NIKOLE BIO JE DRVEN A NOVI, NATKRIVEN CRVENOM LUKOVICOM, ZIDAN JE 1757. CRKVA JE OBNOVLJENA 1805. A ZVONIK PREKRIVEN 1815.

THE OLD BELL-TOWER OF ST. NICHOLAS CHURCH WAS MADE OF WOOD AND THE NEW ONE RED, IN A BULB FORM, BUILT IN 1757. THE CHURCH WAS RECONSTRUCTED IN 1805 AND THE BELL-TOWER WAS TILE-ROOFED IN 1815.

DER ALTE TURM DER ST. NIKOLAUS-KIRCHE WAR AUS HOLZ. DER NEUE, GEMAUERTE TURM, MIT DER ROTEN KUPPEL IN ZWIEBELFORM, WURDE 1757 ERBAUT. DIE KIRCHE WURDE 1805 RENOVIERT UND DER TURM 1815 BEDECKT.

IL VECCHIO CAMPANILE DELLA CHIESA DI S NICOLÒ FU COSTRUITO IN LEGNO, MENTRE QUELLO ATTUALE È ROSSO E SI PRESENTA CON UNA FORMA DI BULBO, VENNE COSTRUITO NEL 1757. LA CHIESA FU RICOSTRUITA NEL 1805 ED IL CAMPANILE COPERTO NEL 1815.



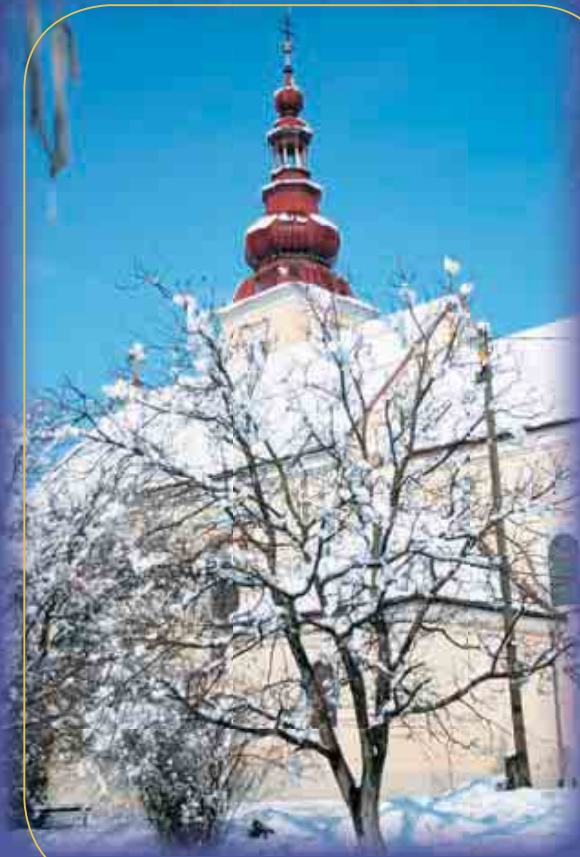


DANA 4. PROSINCA 2004. STAVLJENA JE POZLAČENA JABUKA NA TEMELJITO OBNOVLJENI I BAKROM POKRIVENI TORANJ ŽUPNE CRKVE. TE GODINE, POD UPRAVOM ŽUPNIKA I DEKANA STJEPANA ROŽANKOVIĆA, PROMIJENJENA JE KOMPLETNA DRVENA GRAĐA, TORANJ JE UČVRŠĆEN, POSTAVLJENI SU NOVI PROZORI I TRI NOVA SATA A ZAMIJENJENE SU I DOTRAJALE STEPENICE. KOD SKIDANJA KRIŽA I JABUKE S VRHA TORNJA PRONAĐEN JE DOKUMENT OD 5. PROSINCA 1900, KOJI GOVORI O POSLJEDNJOJ KOMPLETNOJ OBNOVI TORNJA, ZA ŽUPNIKA STJEPANA PL. NIEMČIĆA.

ON DECEMBER THE 4TH IN 2004, AN APPLE PLATED WITH GOLD WAS PUT ON THE TOP OF THE BELL-TOWER WHICH WAS COMPLETELY RECONSTRUCTED AND COVERED WITH COPPER. THE SAME YEAR, UNDER THE PATRONAGE OF THE PARISH PRIEST AND DEAN, STJEPAN ROŽANKOVIĆ, THE OLD LUMBER WAS REPLACED WITH THE NEW ONE, THE BELL-TOWER REINFORCED, THREE CLOCKS AND NEW WINDOWS WERE SET UP. THE OLD WORN-OUT STAIRCASE WAS ALSO RECONSTRUCTED. WHEN REMOVING THE APPLE AND THE CROSS FROM THE TOP OF THE BELL-TOWER, A DOCUMENT DATING FROM 5/12/1900 WAS FOUND. THE DOCUMENT PROVES THAT THAT WAS THE LAST RECONSTRUCTION OF THE BELL-TOWER, DURING THE PERIOD WHEN THE NOBELMAN STJEPAN NIEMČIĆ WAS ADMINISTRATING THE PARISH OF JASTREBARSKO.

AM 4. DEZEMBER 2004 WURDE DIE TURMKUGEL, DER VERGOLDETE APFEL, AUF DEN GRÜNDLICH RENOVIERTEN UND KUPFERBEDECKTEN TURM DER PFARRKIRCHE WIEDER AUFGESETZT. IN DIESEM JAHR, UNTER DER LEITUNG DES PFARRERS UND DEKANS STJEPAN ROŽANKOVIĆ WURDEN NEUE FENSTER EINGEBAUT UND DREI NEUE UHREN ANGEBRACHT. DAS GESAMTE HOLZWERK WURDE ERNEUERT, DER TURM STATISCH GESICHERT UND ALTE, VERFAULTE TURMTREPPE GEGEN EINE NEUE AUSGETAUSCHT. ALS DER KREUZ UND DIE KUGEL VON DER TURMSPITZE ABGENOMMEN WURDEN, WURDE EIN DOKUMENT VOM 5. DEZEMBER 1900 GEFUNDEN, DAS VON LETZTER GRÜNDLICHER RENOVIERUNG DES TURMES UNTER PFARRER STJEPAN NIEMČIĆ ZEUGT.

IL 4 DICEMBRE DEL 2004, UNA MELA INDORATA FU IMPOSTA SUL CAMPANILE CHE VENNE COMPLETAMENTE RICOSTRUITO E COPERTO CON IL RAMO. LO STESSO ANNO TUTTO IL LEGNAME FU RIFATTO, IL CAMPANILE CONSOLIDATO. FURONO IMPOSTI TRE OROLOGI E FINESTRE NUOVE. LE VECCHIE SCALE VENNERO SOSTITUITE CON DELLE NUOVE. TUTTI I LAVORI FURONO ESEGUITI DA PARTE DEL PARROCO E DECANO STJEPAN ROŽANKOVIĆ. IL 5 DICEMBRE DEL 1900, NEL MEMENTO IN CUI FURONO SPOSTATE LA MELA E LA CROCE, VENNE TROVATO IL DOCUMENTO CHE DICE DELL'ULTIMA RICOSTRUZIONE DEL CAMPANILE, NEL TEMPO IN CUI IL PARROCO STJEPAN NIEMČIĆ AMMINISTRAVA LA PARROCCHIA DI JASTREBARSKO.



„UZ GLAVNU CESTU JASTREBARSKOG NIŽU SE DANAS U NEDOGLED KUĆE, ALI U SJEĆANJU OSTAJE SREDIŠTE DOŽIVLJAJA OVOG MJESTA – ČVRST, VISOK ZVONIK NATKRIVEN CRVENOM LUKOVICOM...“ (ĐURĐICA CVITANOVIĆ)

«THERE ARE NUMEROUS HOUSES APPEARING IN A ROW ALONG THE MAIN ROAD OF THE TOWN OF JASTREBARSKO, BUT WHAT REMAINS IN OUR MIND, IS A PERCEPTION OF BEAUTY OF THE VERY PLACE - A STRONG, HIGH BELL-TOWER IN A BULB FORM...» (WRITTEN BY ĐURĐICA CVITANOVIĆ)

«DER HAUPTSTRASSE ENTLANG SIND HEUTE ANEINANDER GEREIHTE, AM HORIZONT VERSCHWINDENDE HÄUSER ZU SEHEN, ABER ALS ORTSPRÄGENDE BLEIBT IN ERINNERUNG DER FESTE, HOHE KIRCHTURM MIT ROTER, ZWIEBELFORMIGER KUPPEL ...» (ĐURĐICA CVITANOVIĆ)

“LUNGO LA STRADA PRINCIPALE SI SUSSEGUONO LE CASE A PERDITA DI VISTA, MA QUELLO CHE RIMANE NEL RICORDO È LA PERCEZIONE DELLA BELLEZZA DI QUESTO POSTO- UN FORTE, ALTO CAMPANILE COPERTO CON IL BULBO ROSSO...” (ĐURĐICA CVITANOVIĆ)

PRILIKOM GRADNJE ŠKOLSKE ZGRADE, 1874, BRIJEG JE SA STRANE CESTE ODREZAN I PODZIDAN ŠKARPOM OD KAMENIH BLOKOVA.

IN THE COURSE OF THE SCHOOL CONSTRUCTION IN 1874 THE HILL WAS TRIMMED OFF AND RETAINED BY AN ESCARPMENT MADE OF STONE-BLOCKS.

IM VERLAUF DER BAUARBEITEN AM SCHULGEBÄUDE 1874 WURDE DER HÜGELHANG ZUR STRASSESEITE ABGEGRABEN UND MIT EINER STEINSTÜTZMAUER GESICHERT.

NEL CORSO DELLA COSTRUZIONE DELLA SCUOLA NEL 1874 LA COLLINA FU RECISA DALLA PARTE DELLA STRADA E FU MURATA NELLA PARTE INFERIORE E SCARPATA CON BLOCCHI DI PIETRA.





NAKON POTRESA 1880, CRKVA JE PONOVO OBNOVLJENA A PROČELJE JE UKRAŠENO NEOSTILSKIM DEKORACIJAMA OD ŽBUKE. RADOVE NA CRKVI IZVODIO JE JASTREBARSKI GRADITELJ JOSIP MARION. U TO VRIJEME ŽUPNIK JE BIO STJEPAN PL. NIEMČIĆ, PAPINSKI PRELAT, KOJI JE JASKANSKOM ŽUPOM UPRAVLJAO OD 1886. DO 1931. POSVEĆENJE CRKVE OBAVLJENO JE 29. LISTOPADA 1887.

AFTER THE EARTHQUAKE, WHICH TOOK PLACE IN 1880, THE CHURCH WAS RECONSTRUCTED AGAIN AND THE FOREPART WAS DECORATED WITH A FEW NEO-STYLISH DECORATIONS THAT WERE MADE OF PLASTER. IT WAS JOSIP MARION, A CONSTRUCTOR FROM JASTREBARSKO, WHO DID THE CONSTRUCTION WORKS. AT THAT TIME THE PARISH PRIEST WAS THE NOBLEMAN STJEPAN NIEMČIĆ, A PONTIFICAL PRELATE WHO WAS ADMINISTRATING THE PARISH OF JASTREBARSKO BETWEEN 1886 AND 1931. THE CHURCH CONSECRATION TOOK PLACE ON 29 OF OCTOBER IN 1887.

NACH DEM ERDBEBEN 1880 WURDE DIE KIRCHE WIEDER ERNEUT UND DIE STIRNSEITE WURDE MIT PUTZDEKORATIONEN IM JUGENDSTIL VERZIERT. DIE BAUARBEITEN HAT DER EINHEIMISCHE BAUMEISTER JOSIP MARION AUSGEFÜHRT. ZU JENER ZEIT WAR DER PFARRER STJEPAN NIEMČIĆ, PÄPSTLICHER EHRENPRÄLAT, DER DIE PFARRE JASTREBARSKO VON 1886 BIS 1931 GELEITET HAT. DIE KIRCHE WURDE AM 29. OKTOBER 1887 GEWEIHT.

DOPO IL TERREMOTO AVVENUTO NEL 1880, LA CHIESA VENNE NUOVAMENTE RICCOSTRUITA E LA FACCIATA ARRICCHITA CON DECORAZIONI CALCINE IN NEO-STILE. I LAVORI SULLA CHIESA VENNERO ESEGUTI DA PARTE DI JOSIP MARION, UNO DEI COSTRUTTORI DI JASTREBARSKO. IN QUEL TEMPO IL PARROCO FU IL NOBILE STJEPAN NIEMČIĆ, IL PRELATO PAPAILE CHE AMMINISTRAVA LA PARROCCHIA DAL 1886 FINO AL 1931. LA CONSACRAZIONE DELLA CHIESA VENNE ESEGUITA IL 29 OTTOBRE DEL 1887.



OD STARE CRKVE OSTAO JE ULAZ UOKVIREN BAROKNIM DOVRATKOM S POLUKRUŽNIM NADVRATNIKOM, U ČIJI JE ZAGLAVNI KAMEN UKLESANA GODINA DOVRŠETKA GRADNJE, 1775.

THE ONLY THING THAT REMAINED OF THE OLD CHURCH WAS THE ENTRANCE WHICH WAS FRAMED WITH THE BAROQUE DOOR-POST AND A SEMICIRCULAR DOORFRAME. 1775 IS THE YEAR WHICH WAS ENGRAVED IN THE KEYSTONE AT THE TIME WHEN THE CONSTRUCTION WORKS WERE BROUGHT TO A TERMINATION.

VON DER ALTEN KIRCHE IST DAS BAROCKE PORTALRAHMEN ERHALTEN GEBLIEBEN, IN DESSEN TÜRBOGENSTEIN DAS JAHR 1775 ALS BAUJAHR EINGEMEISSELT STEHT.

QUELLO CHE RIMASE DALLA CHIESA PRECEDENTE FU L'ENTRATA INCORNICIATA CON LO STIPITE E CON L'ARCHITRAVE SEMICIRCOLARE. SUL SERAGLIO FU INCISO L'ANNO 1775- L'ANNO IN CUI FURONO COMPIUTI I LAVORI DI COSTRUZIONE.

ZAGLAVNI KAMEN NA CRKVENOM NADVRATNIKU S UKLESANOM GODINOM ZAVRŠETKA GRADNJE, 1775.

THE KEYSTONE ON THE CHURCH DOORFRAME WITH THE ENGRAVED YEAR 1775 - THE YEAR WHEN THE CONSTRUCTION WORKS WERE BROUGHT TO A TERMINATION.

DER TÜRBOGENSTEIN ÜBER DEM KIRCHENPORTAL MIT DEM EINGEMEISSELTEN BAUJAHR 1775.

IL SERAGLIO SULL'ARCHITRAVE DOVE FU INCISO L'ANNO 1775 - L'ANNO IN CUI FURONO COMPIUTI I LAVORI DI COSTRUZIONE.





O CRKVI SVETOG NIKOLE POVJESNIČARKA UMJETNOSTI ĐURĐICA CVITANOVIĆ PIŠE: „GRAĐEVINA JE REZULTAT KULTURE TRGOVIŠTA IZBOROM SOLIDNE I PRAKTIČNE VARIJANTE KASNOBAROKNE DVORANE, POPULARNE U HRVATSKOJ U DRUGOJ POLOVICI 18. STOLJEĆA. TO JE EKONOMIČAN I VRLO SKLADAN AKUSTIČNI PROSTOR, SLOŽEN OD DVA JARMA, RAZDVOJENA SNAŽNIM, OBLIKOVANIM UZIDANIM STUPOVIMA KOJI NOSE KUPOLNE SVODOVE. SVETIŠTE JE ODVOJENO MEKO SLOŽENIM SVEDENIM SLAVOLUKOM I NAGLAŠENIM OBLUKOM S VIJENCIMA.“

ĐURĐICA CVITANOVIĆ, THE ART HISTORIAN SAYS ABOUT THE CHURCH OF ST. NICHOLAS: «THE CONSTRUCTION IS THE RESULT OF THE MARKET TOWN CULTURE. THE CHOICE WAS A SOLID-LOOKING AND PRACTICAL SUBTYPE OF THE MUNICIPAL AUDITORIUM MADE IN THE LATE BAROQUE STYLE WHICH WAS POPULAR IN THE SECOND PART OF THE 18TH C. IN CROATIA. THAT IS A VERY ECONOMIC AND HARMONIOUS ACOUSTIC SPACE COMPOSED OF TWO YOKES THAT ARE SEPARATED WITH STRONGLY SCULPTURED PILLARS BUILT INTO THE WALL CARRYING THE CUPOLA ARCHED CEILING. THE SANCTUARY IS SEPARATED WITH A SOFTLY COMPOSED TRIUMPHAL ARCH MARKED WITH A VAULTED ARCH MADE OF CORNICES.

ÜBER DIE KIRCHE ST. NIKOLAUS SCHREIBT DIE KUNSTHISTORIKERIN ĐURĐICA CVITANOVIĆ: «KULTURELL BE- TRACHTET, VERDANKT SIE IHR AUSSEHEN DER LANGEN MARKTTADITION DER STADT, DIE IN DER AUSWAHL DER SOLIDEN UND PRAKTIŠEN VARIANTE DER SPÄTBAROCKEN, IN KROATIEN IN DER ZWEITEN HÄLFTE DES 18. JHDS. BELIEBTE SAALFORM IHREN AUSDRUCK GEFUNDEN HAT. DAS IST EIN ZWECKMÄßIG GESTALTETER, AKUSTISCHER UND SEHR HARMONISCHER ZWEIJOCHIGER RAUM, DER DURCH STARKE, DIE KUPPELGEWÖLBE TRAGENDE EINGEMAUERTE PFEILER GETRENNT WIRD. DER ALTARRAUM IST DURCH EINEN WEICH GEWÖLBTEN TRIUMPHBOGEN UND EIN BETONTES GEWÖLBE MIT BLATTWERK ABGETRENNT.

ĐURĐICA CVITANOVIĆ, LA STORIOGRAFA D'ARTE SCRIVE DELLA CHIESA DI S NICOLÒ: " LA COSTRUZIONE È IL RISULTATO DELLA CULTURA COMMERCIALE DELLA CITTADINA PER LA QUALE FU SCELTA UNA SOLIDA PRATICA VARIANTE DELLA SALA COSTRUITA NELLO STILE TARDO BAROCCO, MOLTO POPOLARE NELLA SECONDA METÀ DEL 700. QUESTO SPAZIO SEMPLICE, ARMONIOSO E MOLTO ACUSTICO È COMPOSTO DI DUE GIOGHI, SEPARATO CON I PILONI SALDAMENTE MURATI SORREGGENDO IN QUESTO MODO LE ARCATE DELLA CUPOLA. IL SANTUARIO VENNE SEPARATO CON UN ARCO TRIONFALE DELICATAMENTE COMPOSTO E ACCENTUATO CON DEI CORNICIONI.



POGLED NA PJEVALIŠTE S ORGULJAMA. ĐURĐICA CVITANOVIĆ PIŠE: „U UGODNO OSVIJETLJEN PROSTOR ULAZI SE ISPOD KOŠARASTIH LUKOVA PJEVALIŠTA KOJEGA JE PARAPET BAROKNO RAZGIBAN.“

SINGING AREA WITH THE ORGANS. ĐURĐICA CVITANOVIĆ SAYS: « YOU CAN ENTER THE SINGING AREA, WHICH IS AN ADEQUATELY ILLUMINATED SPACE, UNDER THE BASKET-LIKE ARCHES. THE PARAPET IS WORKED OUT IN THE BAROQUE STYLE.

DER BLICK AUF DEN CHOR MIT DER ORGEL. ĐURĐICA CVITANOVIĆ SCHREIBT: «DEN GEMÜTLICH BELEUCHTETEN RAUM BETRITT MAN, INDEM MAN UNTER DEN KORBFORMIGEN CHORBÖGEN MIT DER BAROCKEN, ÜPPIG ENTFALTETEN BRÜSTUNG DURCHGEHT.»

LA VISTA SUL LUOGO DEL CORO CON GLI ORGANI. ĐURĐICA CVITANOVIĆ SCRIVE: “SI ENTRA NELLO SPAZIO GRADEVOLMENTE ILLUMINATO SOTTO GLI ARCHI CESTATI DEL LUOGO DEL CORO IL CUI PARAPETTO FU LAVORATO IN STILE BAROCCO.



DALL'ORIGINALE INVENTARIO BAROCCO DELLA CHIESA FU PRESERVATO IL PULPITO COSTRUITO NEL 1759. UNA VOLTA ERA SOLITO STARE NELLA PARTE SINISTRA, UN PÒ PIÙ IN BASSO RISPETTO ALL'ATTUALE ALTARE DI SAN FLORIANO. IN QUESTO LUOGO FU POSIZIONATO AI TEMPI DELLA COSTRUZIONE DELLA NUOVA PARTE DELLA CHIESA (1772-1775). LA STORIOGRAFA D'ARTE DORIS BARIČEVIĆ SCRIVE: "È UN BELL'ESEMPIO DI QUELL'EPOCA CON IL SUO ORATORIO CILINDRICO. L'ORATORIO CONTIENE UNA PROMINENTE SPORGENZA A LIVELLO DELLA BASE DECORATA CON I MOTIVI SEGNATI COL NUMERO OTTO E CON CORONE D'ALLORO E DI GHIRLANDE CHE SONO INCROCIATE NELLA PARTE ANTERIORE FORMANDO IN QUESTO MODO UN MEDAGLIONE ROTONDO.

OD IZVORNOG BAROKNOG INVENTARA U CRKVI JE SAČUVANA PROPOVJEDAONICA, PODIGNUTA 1759. NEKADA JE STAJALA NA LIJEVOJ STRANI, NEŠTO NIŽE OD SADAŠNJEG OLTARA SVETOG FLORIJANA. NA DANAŠNJE MJESTO POSTAVLJENA JE U VRIJEME GRADNJE NOVE CRKVE (1772-1775). POVJESNIČARKA UMJETNOSTI DORIS BARIČEVIĆ PIŠE O NJOJ: „LIJEP JE PRIMJERAK SVOGA VREMENA SVOJOM CILINDRIČNOM GOVORNICOM S JAKOM NABREKLINOM PODNOŽJA, UKRAŠENA MOTIVIMA OSMICA I LOVOROVIM GIRLANDAMA, KOJE SE NA PREDNJOJ STRANI UKRŠTAJU U OKRUGLI MEDALJON.“

AMONG THE ORIGINAL BAROQUE INVENTORY, THAT WAS PRESERVED, IS THE PULPIT WHICH WAS CONSTRUCTED IN 1759. IT USED TO BE ON THE LEFT SIDE OF THE CHURCH, A BIT LOWER THAN ST FLORIAN'S ALTAR. IT WAS PUT IN THAT POSITION AT THE TIME OF THE CONSTRUCTION OF THE NEW PART OF THE CHURCH (1772-1775). DORIS BARIČEVIĆ, THE ART HISTORIAN SAYS ABOUT THE PULPIT: «IT IS A BEAUTIFUL EXAMPLE OF ITS TIME WITH ITS CYLINDRICAL ORATORIO. THE ORATORIO HAS A STRONGLY PUFFED UP BASE DECORATED WITH MOTIVES OF NUMBER EIGHT FIGURES AND BAY-WREATH GARLANDS. THE GARLANDS FORM A MEDALLION IN THE FRONT PART WHEN BEING INTERWOVEN.

VON URSPRÜNGLICHER BAROCKAUSSTATTUNG IN DER KIRCHE IST DIE 1759 ANBRACHTE KANZEL ERHALTEN GEBLIEBEN. EINST STAND DIE KANZEL AUF DER RECHTEN SEITE, ETWA BEI DEM SEITENALTAR DES HL. FLORIAN. AUF IHREN HEUTIGEN PLATZ WURDE SIE WÄHREND DER BAU DER NEUEN KIRCHE (1772-1775) AUFGESTELLT. ÜBER DIE KANZEL SCHREIBT DIE KUNSTHISTORIKERIN DORIS BARIČEVIĆ: «SIE IST EIN SCHÖNES BAROCKEXEMPLAR MIT IHREM ZYLINDRISCHEN KANZELKORB MIT BETONTEM UNTERTEIL, MIT «ACHTERMOTIV» UND LORBEERBLATTWERK VERZIERT, DIE AN DER VORDERSEITE EIN RUNDEN MEDAILLON BILDEN.»



NADGROBNI SPOMENIK HRVATSKOG BANA PETRA ERDÖDYJA IZ 1567. BAN JE POKOPAN U KAPELI SVETOG PETRA, NA MJESTU DANAŠNJE SAKRISTIJE, A U VRIJEME GRADNJE CRKVE (1772-1775) SPOMENIK JE UZIDAN NA SADAŠNJE MJESTO.

THE TOMBSTONE OF THE BANUS PETAR ERDÖDY DATES FROM 1567. THE BANUS WAS BURIED IN ST PETER'S CHAPEL AT THE SAME PLACE AS THE PRESENT SACRISTY IS. THE TOMBSTONE WAS BUILT INTO THE WALL DURING THE CONSTRUCTION WORKS BETWEEN 1772 AND 1775.

DAS GRABDENKMAL DES KROATISCHEN BANS PETAR ERDÖDY AUS DEM JAHR 1567. DER BAN WURDE IN DER KAPELLE DES HL. PETER BEGRABEN, WO HEUTIGE SAKRISTEI STEHT. DAS DENKMAL WURDE WÄHREND DER KIRCHENBAU (1772-1775) AM HEUTIGEN PLATZ EINGEMAUERT.

ILLVSTRISSIMVS COMITIS MONTIS CLAVDI DOMINVS
PETRVS ERDÖDY DE MONJOROKEN EKLIIT DOMINVS
ADOKICHLVPOICHETCHAZARWAP SACHA ROMANOPVM
CAESAREARPEGIADOVE MAESTATIS CONSILIARIVS AC
PEGNORVM DALMATIAE CROATIAE ET SCLAVONIAE BANVS
VIGESIMA SEXTA DIE APRILIS ANNI 1567 IN CHRISTO
OBDORMITVI QVIETITIC SEPVITVS IACET CVIVS ANIMA
DEO VIVAT

LA PIETRA TOMBALE DEL BANO PETAR ERDÖDY DAL 1567. IL BANO FU SEPELLITO NELLA CAPPELLA DI SAN PIETRO SUL LUOGO DELL'ATTUALE SACRESTIA E DURANTE I LAVORI DI COSTRUZIONE DELLA CHIESA (1772-1775) IL MONUMENTO FU EDIFICATO DOVE ATTUALMENTE SI TROVA.



PRVE ORGULJE ZA CRKVVU NABAVIO JE ŽUPNIK STJEPAN ARBANAS 1786. I SLUŽILE SU SVE DO 1894, KADA SU KOD HEFERERA U ZAGREBU NABAVLJENE DANAŠNJE ORGULJE. KUPILA IH JE JASTREBARSKA GRAĐANKA VERONIKA ŠEGUDOVIĆ, ROĐENA KOZLIČEK.

THE PARISH PRIEST, STJEPAN ARBANAS PROVIDED THE ORGANS FOR THE CHURCH THAT WERE IN USE UNTIL 1894. AFTER THAT THE NEW ORGANS WERE BOUGHT BY VERONIKA ŠEGUDOVIĆ, NÉE KOZLIČEK. SHE WAS A TOWNSWOMAN FROM JASTREBARSKO WHO BOUGHT THEM AT HEFERER'S SHOP IN ZAGREB.

DIE ERSTE ORGEL FÜR DIE KIRCHE HAT 1786 DER PFARRER STJEPAN ARBANAS ANGESCHAFFT. DIESE IST 1894 DURCH EINE NEUE, BEIM ORGELBAUER HEFERER IN ZAGREB GEKAUFTE ORGEL ERSETZT WORDEN. DIE NEUE ORGEL HATTE DIE EINWOHNERIN VON JASTREBARSKO, VERONIKA ŠEGUDOVIĆ GEB. KOZLIČEK GEKAUFT.

I PRIMI ORGANI FURONO ACQUISTATI DA PARTE DEL PARROCO STJEPAN ARBANAS NEL 1786 E FURONO ADOPERATE FINO AL 1894 DOPO DI CHE FURONO COMPRATI I NUOVI DA PARTE DI VERONIKA ŠEGUDOVIĆ NATA KOZLIČEK NEL NEGOZIO DI HEFERER A ZAGABRIA.



GLAVNI OLTAR SVETOG NIKOLE POSTAVLJEN JE 1913, A IZRAĐEN JE PO NACRTIMA ARHITEKTA HERMANA BOLLÉA (KÖLN, 1845 – ZAGREB, 1926), GLASOVITOG GRADITELJA I PEDAGOGA.

THE MAIN ALTAR OF ST. NICHOLAS WAS PLACED IN THAT POSITION IN 1913 AND WAS CONSTRUCTED ACCORDING TO THE DRAFTS OF HERMAN BOLLÉ, A FAMOUS ARCHITECT, CONSTRUCTOR AND PEDAGOGUE (COLOGNE, 1845 - ZAGREB, 1926)

DER HAUPTALTAR DES HL. NIKOLAUS, NACH ENTWURF DES BERÜHMTEN ARCHITEKTEN UND PÄDAGOGEN HERMAN BOLLÉ (KÖLN, 1845 – ZAGREB, 1926) ERBAUT, WURDE 1913 ERRICHTET.

L'ALTARE PRINCIPALE DI S NICOLÒ FU IMPOSTO NEL 1913 E FU COSTRUITO BASANDOSI SUL PROGETTO DELL'ARCHITETTO HERMAN BOLLÉ (COLOGNA, 1845-ZAGABRIA 1926), UN EMINENTE COSTRUTTORE E PEDAGOGO.



L'ALTARE LATERALE DI SAN ROCCO FU COSTRUITO NEL 1922 NELLA SCUOLA DI ARTI E MESTIERI, BASANDOSI SUL PROGETTO DELL'ARCHITETTO STJEPAN PODHORSKY (ZAGABRIA, 1875-ZAGABRIA, 1945) CHE FU IL PROFESSORE UNIVERSITARIO ED UN ECCELENTE CONSERVATORE E COSTRUTTORE. I QUADRI DI SANTO CIRILLO E METODIO FURONO DIPINTI NELLO STESSO ANNO DA PARTE DEL PITTORE MARKO RAŠICA (DUBROVNIK, 1883-KOLOČEP, 1963) UN NOTO ARTISTA CHE PROVENNE DAL CIRCOLO DI DUBROVNIK, ISTRUITO NELLO SPIRITO SECESSIONARIO DI VIENNA.

BOČNI OLTAR SVETOG ROKA IZRAĐEN JE 1922. U ZAGREBAČKOJ OBRATNOJ ŠKOLI PO NACRTIMA ARHITEKTA STJEPANA PODHORSKOG (ZAGREB, 1875-ZAGREB, 1945), SVEUČILIŠNOG PROFESORA TE VRSNOG KONZERVATORA I REKONSTRUKTORA, A SLIKE SVETOG ĆIRILA I METODA IZRAĐIO JE ISTE GODINE SLIKAR MARKO RAŠICA (DUBROVNIK, 1883-KOLOČEP, 1963), POZNATI UMJETNIK DUBROVAČKOG KRUGA, ŠKOLOVAN U BEČKOM SECESIJSKOM DUHU.

THE LATERAL ALTAR OF ST. ROCH WAS CONSTRUCTED IN 1922 IN A VOCATIONAL SCHOOL IN ZAGREB ACCORDING TO THE CONSTRUCTION PLAN OF STJEPAN PODHORSKY, A UNIVERSITY PROFESSOR AND AN EXCELLENT CONSERVATOR AND CONSTRUCTOR (ZAGREB, 1875 - ZAGREB, 1945). THE SAME YEAR THE PAINTER MARKO RAŠICA (DUBROVNIK, 1883 - KOLOČEP, 1963) MADE THE PAINTINGS OF SAINTS CYRIL AND METHODIUS. HE WAS A FAMOUS ARTIST DERIVING FROM THE DUBROVNIK'S CIRCLE, EDUCATED IN VIENNA'S SECESSION SPIRIT.

DER SEITENALTAR DES HL. ROCHUS WURDE 1922 IN ZAGREBER BERUFSBILDENDER SCHULE NACH ENTWURF DES ARCHITECTEN, UNIVERSITÄTSPROFESSORS UND HERVORRAGENDEN KONSERVATORS UND RESTAURATORS STJEPAN PODHORSKY (ZAGREB, 1875 - ZAGREB, 1945) GEMACHT. DIE GEMÄLDEN DER HEILIGEN BRÜDER KYRILL UND METHOD AUS DEMSELBEN JAHR STAMMEN VON MARKO RAŠICA (DUBROVNIK, 1883 - KOLOČEP, 1963), DEM BEKANNTEN MALER DES DUBROVNIKER MALERKREISES, DER SEINE KÜNSTLERISCHE AUSBILDUNG AN DER WIENER AKADEMIE IN DER ERSTEN ZEIT DER WIENER SECESSION ERWARB.



BOČNI OLTAR SVETOG FLORIJANA IZRAĐEN JE 1922. U ZAGREBAČKOJ OBRATNOJ ŠKOLI PO NACRTIMA ARHITEKTA STJEPANA PODHORSKOG A SLIKE SVETIH TRIJU KRALJEVA I SVETE OBITELJI IZRADIO JE ISTE GODINE SLIKAR MARKO RAŠICA.

THE LATERAL ALTAR OF ST. FLORIAN WAS ALSO MADE IN 1922 IN THE VOCATIONAL SCHOOL IN ZAGREB ACCORDING TO THE PLAN OF THE ARCHITECT STJEPAN PODHORSKY. THE PAINTINGS OF THE EPIPHANY AND THE HOLY FAMILY WERE PAINTED BY MARKO RAŠICA THE SAME YEAR.

DER SEITENALTAR DES HL. FLORIAN WURDE 1922 IN ZAGREBER BERUFSBILDENDER SCHULE NACH ENTWURF DES ARCHITECTEN STJEPAN PODHORSKY GEMACHT UND DIE GEMÄLDEN DER HEILIGEN DREI KÖNIGE UND DER HEILIGEN FAMILIE AUS DEMSELBEN JAHR STAMMEN VOM MALER MARKO RAŠICA.

L'ALTARE LATERALE DI SAN FLORIANO FU COSTRUITO NEL 1922 NELLA SCUOLA ARTIGIANA BASANDOSI SUL PROGETTO DELL'ARCHITETTO STJEPAN PODHORSKY E I QUADRI DELL'ÉPIFANIA E DELLA SACRA FAMIGLIA FURONO DIPINTI NELLO STESSO ANNO DA PARTE DI MARKO RAŠICA.

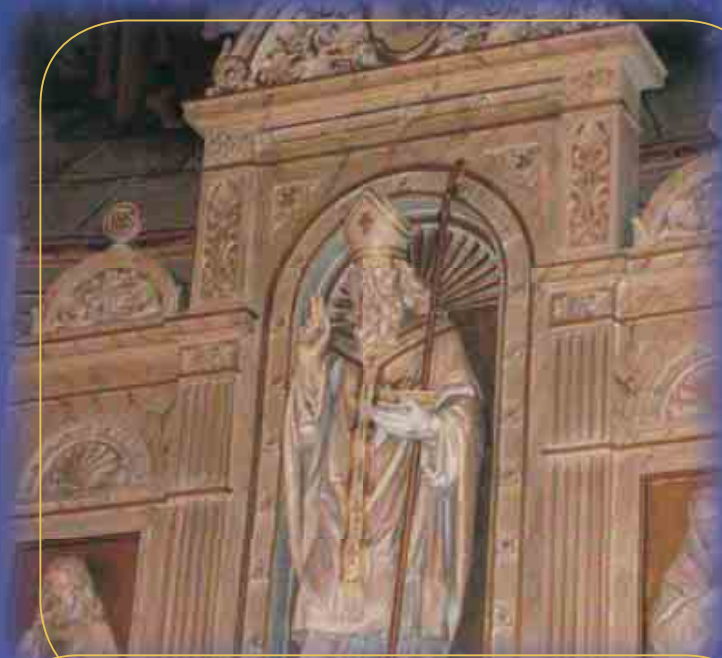


CRKVU JE 1922. OSLIKAO IVAN DRUSANY (ZAGREB, 1869 – ZAGREB, 1937), GLASOVITI SLIKAR CRKVENIH DEKORACIJA I FIGURALNIH KOMPOZICIJA S FOLKLORNIM MOTIVIMA. OSIM MOTIVA POSLJEDNJE VEČERE I ČETIRI EVANĐELISTA POSEBNO SE ISTIČU DVA PRIZORA JASKANSKOG KRAJOLIKA S POBOŽNIM ŽUPLJANIMA U AUTENTIČNIM GRAĐANSKIM I NARODNIM NOŠNJAMA.

IVAN DRUSANY (ZAGREB, 1869 – ZAGREB, 1937) WAS THE ONE WHO DID THE PAINTINGS IN 1922. HE WAS A FAMOUS PAINTER OF CHURCH DECORATIONS AND FIGURE COMPOSITIONS WHO WAS USING THE FOLK ART MOTIVES. EXCEPT THE LAST SUPPER MOTIVES AND FOUR EVANGELISTS, THE TWO OTHER SCENES THAT DRAW OBSERVER'S ATTENTION ARE PAINTINGS DEPICTING THE LANDSCAPE OF JASTREBARSKO WHEN PORTRAYING SOME PIOUS PARISHIONERS IN THEIR AUTHENTIC CIVIC AND FOLK COSTUMES.

DIE KIRCHE HAT 1922 DER MALER IVAN DRUSANY (ZAGREB, 1869 – ZAGREB, 1937) BEMALT, BEKANNT AN KIRCHENDEKORATIONEN UND FIGURALEN KOMPOSITIONEN MIT FOLKLORISTISCHEN MOTIVEN. NEBEN DEN MOTIVEN DES LETZTEN ABENDMAHLS UND DER VIER EVANGELISTEN, SIND ZWEI LANDSCHAFTSMOTIVE VON JASTREBARSKO MIT DEN FROMMEN GEMEINDEMITGLIEDER IN BÜRGERLICHER KLEIDUNG UND AUTHENTISCHEN VOLKSTRACHTEN BESONDERS BEMERKENSWERT.

LA CHIESA FU DIPINTA DA PARTE DI IVAN DRUSANY (ZAGABRIA, 1869-ZAGABRIA, 1937), UN EMINENTE PITTORE DELLE DECORAZIONI SACRE E COMPOSIZIONI FIGURALI CON I MOTIVI FOLCLORISTICI. ECCETTO I MOTIVI DELL'ULTIMA CENA E QUATTRO EVANGELISTI, PARTICOLARMENTE FURONO POSTE IN RILIEVO DUE SCENE DEL PAESAGGIO DI JASTREBARSKO CON I PARROCCHIANI RELIGIOSI VESTITI DI AUTENTICI COSTUMI CIVILI E NAZIONALI.



EINER LEGENDE NACH SOLL DIE PFARREI JASTREBARSKO DEM HL. NIKOLAUS GEWEIHT SEIN, WEIL EIN REICHER STADTEINWOHNER IN SEENOT EINST DAS GELÜBDE ABGELEGT HABE, NACH ERRETTUNG AUS DEM STURM DIESEM HEILIGEN IN SEINER GEBURTSTADT EINE KIRCHE ZU BAUEN. DER HEILIGE NIKOLAUS (UM 270 – 343), BISCHOF VON MYRA (HEUTE DEMRE IN DER TÜRKEI), DESSEN GEDENKTAG WIR AM 6. DEZEMBER FEIERN, IST DER PATRON VON VIELEN ZÜNFTEN UND BERUFEN, UNTER ANDEREM DER KINDER, SEELEUTE, SCHIFFER, FISCHER, KAUFLEUTE, BÄCKER UND REISENDEN. ER GILT AUCH ALS SCHUTZHEILIGER FÜR GLÜCKLICHE HEIRAT UND IST DER SCHUTZPATRON VON VIELEN LÄNDERN, GEGENDEN UND STÄDTEN, UNTER ANDEREN VON ITALIENISCHER STADT BARI, WO SEIT 1087 SEINE GEBEINE RUHEN.

COME VUOLE LA LEGENDA, LA CHIESA PARROCCHIALE DI JASTREBARSKO FU DEDICATA AL VESCOVO SAN NICOLÒ PER RICONOSCENZA NEI CONFRONTI DI UN RICCO CITTADINO DI JASTREBARSKO. COSTUI, ESSENDOSI TROVATO IN UNA SVENTURA IN MARE, FECE VOTO AFFINCHÉ LA CHIESA FOSSE COSTRUITA NEL SUO PAESE NATALE IN ONORE DEL VESCOVO STESSO, NEL CASO SI FOSSE SALVATO DALLA TEMPESTA. SAN NICOLÒ (ATTORNO AL 270-343), VESCOVO DI MYRA (ATTUALE DEMRE IN TURCHIA) IL CUI GIORNO FESTIVO È CELEBRATO IL 6 DICEMBRE È PROTETTORE DI MOLTE CLASSI SOCIALI E NUMEROSI MESTIERI FRA I QUALI SI TROVANO I BAMBINI, MARINAI, PESCATORI, COMMERCianti, PANETTIERI, VIAGGIATORI, RAGAZZE MARITABILI. LUI È, IN OLTRE, IL PROTETTORE DI NUMEROSI STATI, PAESI E MOLTE CITTÀ FRA CUI VIENE MENZIONATA LA CITTÀ DI BARI- UNA CITTÀ ITALIANA DOVE GIACCIONO IN RIPOSO LE SUE RELICUIE DAL 1087.

PREMA LEGENDI JASKANSKA ŽUPNA CRKVA POSVEĆENA JE SVETOM NIKOLI BISKUPU JER SE DAVNIH DANA JEDAN BOGATI GRAĐANIN JASTREBARSKOG U NEVOLJI NA MORU ZAVJETOVAO DA ĆE U SLUČAJU SPASA IZ OLUJE PODIĆI U SVOJEM RODNOM GRADU CRKVU TOM SVECU. SVETI NIKOLA (OKO 270-343), BISKUP MYRE (DANAS DEMRE U TURSKOJ), ČIJI BLAGDAN SLAVIMO 6. PROSINCA, ZAŠTITNIK JE BROJNIH STALEŽA I ZANIMANJA, PORED OSTALOG DJECE, POMORACA, RIBARA, TRGOVACA, PEKARA, PUTNIKA I UDAVAČA TE MNOGIH ZEMALJA, KRAJEVA I GRADOVA, MEĐU NJIMA I TALIJANSKOG GRADA BARIJA, U KOJEM OD 1087. POČIVAJU NJEGOVE RELIKVIJE.

ACCORDING TO LEGEND, THE JASTREBARSKO PARISH CHURCH WAS DEDICATED TO THE BISHOP ST. NICHOLAS BECAUSE MANY YEARS AGO A RICH TOWNS-MAN FROM JASTREBARSKO WHEN HAVING SOME SERIOUS TROUBLES ON THE SEA MADE A VOW THAT HE WOULD BUILD THE CHURCH IN HIS HOMETOWN IN HONOUR TO THIS HOLY MAN IF ESCAPING FROM THE STORM. ST. NICHOLAS (C. 270-343), THE BISHOP OF MYRA (KNOWN AS DEMRE IN TURKEY NOWADAYS) WHOSE SAINT'S DAY WE CELEBRATE ON 6TH OF DECEMBER IS THE PATRON SAINT OF DIFFERENT SOCIAL CLASSES AND VOCATIONS. BESIDES THAT HE IS THE PATRON SAINT OF CHILDREN, SEAFARERS, FISHERMEN, TRADERS, BAKERS, TRAVELLERS, MARRIAGEABLE GIRLS AND MANY DIFFERENT COUNTRIES, REGIONS AND TOWNS. HE IS EVEN THE PATRON SAINT OF THE ITALIAN TOWN BARI. THERE WE CAN FIND HIS RELICS WHICH DATE FROM 1087.



SVETI ROK, DRUGOTNI ZAŠTITNIK JASTREBARSKE ŽUPE (POSVEĆEN MU JE DESNI BOČNI OLTAR), ČIJI BLAGDAN SLAVIMO 16. KOLOVOZA, RODOM IZ FRANCUSKOG GRADA MONPELLIERA (1295-1327), ZAZIVA SE PORED OSTALOG KOD EPIDEMIJA KUGE I KOLERE A SMATRA SE ZAŠTITNIKOM PASA, BOLESNE STOKE, ALI I INVALIDA, KRIVO OPTUŽENIH OSOBA, NEŽENJA, KIRURGA, GROBARA I MNOGIH DRUGIH ZANIMANJA.

ST. ROCH, THE OTHER PATRON SAINT OF THE PARISH OF JASTREBARSKO (THE RIGHT LATERAL ALTAR IS DEDICATED TO HIM) WHOSE SAINT-DAY PEOPLE OF JASTREBARSKO CELEBRATE ON 16TH OF AUGUST DERIVES FROM MONPELLIER (1295-1327) IS INVOCATED IN CASES OF THE PLAGUE AND CHOLERA EPIDEMICS AND IS ALSO CONSIDERED THE PATRON SAINT OF DOGS, SICK CATTLE, DISABLED PEOPLE, FALSELY ACCUSED PEOPLE, BACHELORS, SURGEONS, GRAVE-DIGGERS AND MANY OTHER VOCATIONS.

DEM HEILIGEN ROCHUS VON MONPELLIER (1295 – 1327), DEM NEBENPATRON DER PFARREI JASTREBARSKO, DESSEN GEDENKTAG WIR AM 16. AUGUST FEIERN, IST DER RECHTE SEITENALTAR GEWEIHT. NEBEN ANDEREM WIRD ER GEGEN SEUCHEN, PEST UND CHOLERA ANGERUFEN UND GILT ALS PATRON DER HUNDE, DES KRANKEN VIEHS, ABER AUCH DER BEHINDERTEN, UNSCHULDIG BEKLAGTEN, JUNGGESELLEN, CHIRURGEN, TOTENGRÄBER UND VIELER ANDEREN BERUFE.

SAN ROCCO, ALTRO PROTETTORE DELLA CHIESA PARROCCHIALE DI JASTREBARSKO (AL QUALE FU DEDICATO L'ALTARE LATERALE DESTRO), IL CUI GIORNO FESTIVO È CELEBRATO IL 16 AGOSTO, NATIVO DI MONPELLIER-UNA CITTADINA FRANCESE (1295-1327) SI INVOCA FRA L'ALTRO NEI CASI DELL'EPIDEMIA DELLA PESTE E COLERA E SI CONSIDERA IL PROTETTORE DEI CANI, BESTIAME MALATO, DEGLI INVALIDI, DELLE PERSONE ACCUSATE INCOLPEVOLMENTE, DEGLI SCAPOLI, CHIRURGHI, BECCHINI MA ANCHE IL PROTETTORE DI MOLTI ALTRI MESTIERI.



SVETI FLORIJAN, DRUGOTNI ZAŠTITNIK JASTREBARSKE ŽUPE (POSVEĆEN MU JE LIJEVI BOČNI OLTAR), ČIJI BLAGDAN SLAVIMO 4. SVIBNJA, RIMSKI ČASNIK I MUČENIK (UTOPLJEN 304. U AUSTRIJSKOJ RIJECI ENNS), ZAZIVA SE KOD POŽARA, POPLAVA I UTAPLJANJA A ZAŠTITNIK JE VATROGASACA, DIMNJAČARA I SAPUNARA TE POLJSKE, GORNJE AUSTRIJE, LINZA I MNOGIH DRUGIH KRAJEVA I GRADOVA.

ST. FLORIAN, ONE MORE PATRON SAINT OF THE PARISH (THE LEFT LATERAL ALTAR IS DEDICATED TO HIM) WHOSE SAINT-DAY IS CELEBRATED IN JASTREBARSKO ON 4TH OF MAY WAS A ROMAN OFFICER AND MARTYR (DROWNED IN 304 IN THE AUSTRIAN RIVER ENNS), IS INVOCATED IN CASES OF FIRE, FLOODS AND DROWNING. HE IS THE PATRON SAINT OF FIREMEN, CHIMNEY CLEANERS, SOAP-BOILERS AND ALSO THE PATRON SAINT OF POLAND, UPPER AUSTRIA, THE TOWN OF LINZ AND MANY OTHER REGIONS AND TOWNS.

DER HEILIGE FLORIAN, DEM DER LINKE SEITENALTAR GEWEIHT IST, IST DER ZWEITE NEBENPATRON DER PFARREI JASTREBARSKO. SEIN GEDENKTAG FEIERN WIR AM 4. MAI. RÖMISCHER SOLDAT UND MÄRTYRER (WURDE IM JAHRE 304 IM ÖSTERREICHISCHEN FLUSS ENNS ERTRÄNKT), WIRD BEI FEUERSBRUNST UND WASSERGEFAHR ANGERUFEN UND GILT ALS PATRON DER FEUERWEHR, SCHORNSTEINFEGER UND SEIFENSIEDER, ALS LANDESPATRON VON OBERÖSTERREICH, POLEN, DER STADT LINZ UND VIELEN ANDEREN LÄNDERN UND STÄDTEN.

SAN FLORIANO, ALTRO PROTETTORE DELLA PARROCCHIA DI JASTREBARSKO (AL QUALE FU DEDICATO L'ALTARE LATERALE SINISTRO) IL CUI GIORNO FESTIVO È CELEBRATO IL 4 MAGGIO, FU L'UFFICIALE ROMANO E MARTIRE (AFFOGATO NEL 304 NEL FIUME AUSTRIACO ENNS), SI INVOCA NEI CASI DI INCENDI, ALLAGAMENTI ED ALTRE SVENTURE. È IL PROTETTORE DEI POMPIERI, SPAZZACAMINI E SAPONIERI, ED È ANCHE PROTETTORE DI POLONIA, L'ALTA AUSTRIA, LA CITTÀ DI LINZ E DI NUMEROSI PAESI E MOLTE CITTÀ.



PRIZOR KRISTOVA KRŠTENJA, PO NACRTU IVICE ŠKRABEA (JASTREBARSKO, 20. VII. 1921 – ZAGREB, 12. VIII. 1985), JASKANSKOG LIKOVNOG UMJETNIKA, PEDAGOGA I OSNIVAČA GRADSKOG MUZEJA, POSTAVILI ŽUPLJANI ŽUPE JASTREBARSKO, VITRAJ IZ 1978.

THE SCENE OF JESUS CHRIST'S BAPTIZING WAS MADE ACCORDING TO THE DRAFTS OF IVICA ŠKRABE (JASTREBARSKO, 20/VII/1921-ZAGREB, 12/VIII/1985) WHO WAS A VISUAL ARTIST, PEDAGOGUE AND FOUNDER OF THE TOWN MUSEUM. IT WAS SET UP BY PARISH PEOPLE OF JASTREBARSKO, STAINED-GLASS WINDOW DATING FROM 1978.

SZENE DER TAUFE CHRISTI, GLASMALEREI AUS DEM JAHR 1978, NACH ENTWURF VON IVICA ŠKRABE, DES EINHEIMISCHEN BILDENDEN KÜNSTLERS, PÄDAGOGEN UND GRÜNDERS DES STADTMUSEUMS (JASTREBARSKO, 20. 7. 1921 – ZAGREB, 12. 8. 1985), VON DEN MITGLIEDERN DER PFARRGEMEINDE JASTREBARSKO GESTIFTET.

LA SCENA DEL BATTESIMO DI GESÙ CRISTO, BASANDOSI SULLO SCHEMA DI IVICA ŠKRABE (JASTREBARSKO 20.07.1921-ZAGABRIA 12.07.1985), UN ARTISTA DI BELLE ARTI, PEDAGOGO E FONDATORE DEL MUSEO CIVICO, MESSO IN SCENA DA PARTE DEI PARROCCHIANI DI JASTREBARSKO, VETRATA POLICROMA DEL 1978.

BOŽIĆNI PRIZOR, PO NACRTU IVICE ŠKRABEA, POSTAVILI ŽUPLJANI ŽUPE JASTREBARSKO, VITRAJ IZ 1978.

THE CHRISTMAS SCENE WAS MADE ACCORDING TO THE DRAFTS OF IVICA ŠKRABE, SET UP BY PARISH PEOPLE OF JASTREBARSKO, STAINED-GLASS WINDOW DATING FROM 1978.

DIE WEIHNACHTSSZENE, GLASMALEREI AUS DEM JAHR 1978, NACH ENTWURF VON IVICA ŠKRABE, VON DEN MITGLIEDERN DER PFARRGEMEINDE JASTREBARSKO GESTIFTET.

LA SCENA DI NATALE, BASANDOSI SULLO SCHEMA DI IVICA ŠKRABE MESSO IN SCENA DA PARTE DEI PARROCCHIANI DI JASTREBARSKO, VETRATA POLICROMA DEL 1978.





PRIZOR PIETÀ, PO NACRTU IVICE ŠKRABEA, POSTAVILI ŽUPLJANI ŽUPE JASTREBARSKO, VITRAJ IZ 1978.

THE SCENE PIETÀ WAS MADE ACCORDING TO THE DRAFTS OF IVICA ŠKRABE, SET UP BY PARISH PEOPLE OF JASTREBARSKO, STAINED-GLASS WINDOW DATING FROM 1978.

PIETÀ, GLASMALEREI AUS DEM JAHR 1978, NACH ENTWURF VON IVICA ŠKRABE, VON DEN MITGLIEDERN DER PFARRGEMEINDE JASTREBARSKO GESTIFTET.

LA SCENA PIETÀ, BASANDOSI SULLO SCHEMA DI IVICA ŠKRABE MESSO IN SCENA DA PARTE DEI PARROCCHIANI DI JASTREBARSKO, VETRATA POLICROMA DEL 1978.

USKRSNI PRIZOR, PO NACRTU IVICE ŠKRABEA, NA SPOMEN SVIM DUHOVNIM VELIKANIMA OVOGA KRAJA POSTAVIO DRAGUTIN ŠPANIĆ, JASTREBARSKI ŽUPNIK I DEKAN, VITRAJ IZ 1978.

THE EASTER SCENE WAS MADE ACCORDING TO THE DRAFTS OF IVICA ŠKRABE TO THE MEMORY OF ALL LEADING SPIRITS OF THIS REGION, SET UP BY DRAGUTIN ŠPANIĆ, THE PARISH PRIEST AND DEAN OF JASTREBARSKO DATING FROM 1978.

DIE OSTERSZENE, GLASMALEREI AUS DEM JAHR 1978, NACH ENTWURF VON IVICA ŠKRABE, ALLEN GEISTVOLLEN PERSÖNLICHKEITEN DIESER GEGEND ZUM EHRENDEN GEDENKEN VOM PFARRER UND DEKAN DRAGUTIN ŠPANIĆ GESTIFTET.

LA SCENA DI PASQUA BASANDOSI SULLO SCHEMA DI IVICA ŠKRABE IN ONORE DI TUTTI I GRANDI PADRI SPIRITUALI DI QUESTO PAESE, MESSO IN SCENA DA PARTE DI DRAGUTIN ŠPANIĆ, IL PARROCO E DECANO DI JASTREBARSKO, VETRATA POLICROMA DEL 1978.





PRIZOR ANGELUSA, PO NACRTU IVICE ŠKRABEA, POSTAVIO FRANJO LJUBETIĆ, PREBENDAR IZ ZAGREBA, SIN JASTREBARSKE ŽUPE (RODOM IZ HRASTJA), VITRAJ IZ 1978.

THE SCENE OF ANGELUS MADE ACCORDING TO THE DRAFTS OF IVICA ŠKRABE, SET UP BY FRANJO LJUBETIĆ WHO WAS A PREBENDARY FROM ZAGREB, THE SON OF THE JASTREBARSKO PARISH CHURCH (NATIVE OF THE VILLAGE OF HRASTJE), STAINED-GLASS WINDOW DATING FROM 1978.

DIE ANGELUS-SZENE, GLASMALEREI AUS DEM JAHR 1978, NACH ENTWURF VON IVICA ŠKRABE, VOM ZAGREBER PRÄBENDAR UND PFARRKIND DER KIRCHE FRANJO LJUBETIĆ (GEBÜRTIG AUS HRASTJE, EINEM DORF IN DER NÄHE VON JASTREBARSKO) GESTIFTET.

LA SCENA DEGLI ANGELUS BASANDOSI SULLO SCHEMA DI IVICA ŠKRABE MESSO IN SCENA DA PARTE DI FRANJO LJUBETIĆ, PREBENDARIO DI ZAGABRIA, IL FIGLIO DELLA PARROCCHIA DI JASTREBARSKO (NATIVO DI HRASTJE), VETRATA POLICROMA 1978.

“GOSPODINE, NISAM DO-STOJAN”, PO NACRTU IVICE ŠKRABEA, VITRAJ IZ SAKRISTIJE, 1978.

« LORD, I'M NOT A FIT MAN » MADE ACCORDING TO THE DRAFTS OF IVICA ŠKRABE, STAINED-GLASS WINDOW IN SACRISTY, DATING FROM 1978.

« HERR, ICH BIN NICHT WÜRDIG », GLASMALEREI AUS DER SAKRISTEI, 1978, NACH ENTWURF VON IVICA ŠKRABE.

« SIGNORE NON SONO DEGNO » BASANDOSI SULLO SCHEMA DI IVICA ŠKRABE, VETRATA POLICROMA DALLA SACRESTIA, 1978





ŽUPNI DVOR, GRAĐEN 1795. NA MJESTU GDJE JE PRIJE STAJALA ERDÖDYJEVA UBOŽNICA (OBNOVLJEN 1992, ZA ŽUPNIKA STJEPANA PTIČEKA). STARI ŽUPNI DVOR STAJAO JE KOD DANAŠNJEG BUNARA.

PARISH HOUSEHOLD, CONSTRUCTED IN 1795, PUT IN THE POSITION WHERE ERDÖDY'S CHARITY HOME USED TO BE (RECONSTRUCTED IN 1992 UNDER THE PATRONAGE OF THE PARISH PRIEST STJEPAN PTIČEK). THE OLD HOUSEHOLD USED TO STAY NEAR THE PRESENT WELL.

DAS PFARRHAUS, 1795 AN DER STELLE DES ERDÖDYS OBDACHLOSENHEIMS ERBAUT UND 1992 UNTER PFARRER STJEPAN PTIČEK RENOVIRT. DER ALTE PFARRHOF BEFAND SICH NEBEN DEM HEUTIGEN ZIEHBRUNNEN.

IL PALAZZO PARROCCHIALE, COSTRUITO NEL 1795 SUL LUOGO DEL PRECEDENTE OSPIZIO DEI POVERI (RICOSTRUITO NEL 1992 SOTTO L'AMMINISTRAZIONE DEL PARROCO STJEPAN PTIČEK). IL VECCHIO PALAZZO PARROCCHIALE FU POSIZIONATO VICINO ALL'ATTUALE POZZO.



PASTORALNI CENTAR, UNUTRAŠNJE UREĐENJE DOVRŠENO 2007, POD VODSTVOM ŽUPNIKA I DEKANA STJEPANA ROŽANKOVIĆA.

THE PASTORAL CENTRE, THE INTERIOR REFITTED IN 2007 LED BY STJEPAN ROŽANKOVIĆ, THE PARISH PRIEST AND DEAN.

DAS PASTORALZENTRUM, INNERLICHE EINRICHTUNG WURDE 2007 UNTER DER LEITUNG DES PFARRERS UND DEKANS STJEPAN ROŽANKOVIĆ FERTIGGESTELLT.

IL CENTRO PASTORALE, AREDAMENTO INTERIORE COMPIUTO NEL 2007, GESTITO DA PARTE DEL PARROCO E DECANO STJEPAN ROŽANKOVIĆ.





ŽUPNA CRKVA SVETOG NIKOLE - JASTREBARSKO



ŽUPNA CRKVA SVETOG NIKOLE, NOĆNI PRIZOR

THE PARISH CHURCH OF ST. NICHOLAS, THE NIGHT SCENE.

DER BLICK AUF DIE PFARRKIRCHE ST. NIKOLAUS NACHTS.

LA CHIESA PARROCCHIALE DI SAN NICOLÒ,
LA SCENA NOTTURNA

NAKLADNIK:

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA JASTREBARSKOG
ŽUPNA CRKVA SVETOG NIKOLE BISKUPA, JASTREBARSKO

ZA IZDAVAČA:

MIHAEL ZMAJLOVIĆ
VLČ. STJEPAN ROŽANKOVIĆ

AUTOR I UREDNIK:

NINO ŠKRABE

LEKTURA I KOREKTURA:

KLEMENTINA ŠKRABE

FOTOGRAFIJE:

"FOTO JASKA", VL. JOSIP GRGAS
KLEMENTINA ŠKRABE

PRIJEVOD NA ENGLLESKI I TALIJANSKI:

BARBARA BAŽDARIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI:

SANDRA BRKLJAČIĆ

DIZAJN I GRAFIČKA PRIPREMA:

STUDIO "DIZAJN KOVAČ", ZAGREB

TISAK:

GIPA D.O.O., ZAGREB

NAKLADA:

3000 KOMADA